

## GLOSARI

### - A -

A Bing  
A' E  
A Ka  
A Lian

阿炳  
阿娥  
阿卡  
阿莲

### - B -

Bai Xianyong  
Bao Ge  
Bao Lin  
Bing Xin

白先勇  
宝哥  
保林  
冰心

### - C -

Can Xue  
Cao Shujuan  
Chang Geng  
Chang Sheng  
Chen Dawei  
Chen Hong  
Chen Huihua  
Chen Miaohua  
Chen Pengxiang  
Chen Qianghua  
Chen Rong  
Chen Shunxin  
Chen Xuefeng  
Chenggong  
Chun Hong

残雪  
曹淑娟  
长庚  
长笙  
陈大为  
陈宏  
陈慧桦  
陈妙华  
陈鹏翔  
陈强华  
陈容  
陈顺馨  
陈雪风  
成功  
春红

### - D -

Da San  
Dinu  
Di Yu  
Ding Ling  
Donggu

达三  
蒂奴  
笛宇  
丁玲  
东谷

Du Baoxing  
Du Xingfang

杜保兴  
度幸舫

- F -

Fang Ezhen  
*Fang Zhou*  
Feng Yuanjun  
Fu Chengde

方娥真  
方舟  
冯沅君  
傅承得

- G -

Gao Ruomin  
Gengshen Wenjiao Yuan  
Guan Yin  
*Guanghua Ribao*  
Guangzhou

高若民  
耕莘文教院  
观音  
光华日报  
广州

- H -

Haihua  
Hu Yan  
Huaxin  
Huazong  
Huang Jinshu  
Huang Lülü  
Huang Weisheng

海华  
胡颜  
华新  
花踪  
黄锦树  
黄绿绿  
黄玮胜

- J -

Ji Ruzhuang  
Ji Wu  
Jiling

季如庄  
季妩  
吉陵

- K -

Kelian  
*Ke Shan*

客联  
柯珊

- L -

Lai Jingwen  
Lantai  
Li Ang  
Li Jian  
Li Jinzong  
Li Liming  
Li Qiang  
Li Ruiteng  
Li Xiaoyan  
Li Yongping  
Li Zongshun  
Liao Hongzhuang  
*Lianhe Bao*  
*Lianhe Wenxue*  
Liang Yuan  
Libu  
Lin Acheng  
Lin Chunmei  
Lin Lü  
Lin Shifu  
Lin Shuihao  
Lin Rong  
Lin Ruixiang  
Lin Tiancheng  
Lin Xingqian  
Ling Shuhua  
Ling Zi  
Liu Huihua  
Liu Lao Niang  
Liu Laoshi  
Liu Shaoming  
Long Yingtai  
Lu Popo  
Lu Xinger  
Lu Xun  
Luo Si Mama

赖敬文  
兰台  
李昂  
李坚  
李锦宗  
李立明  
李蕾  
李瑞腾  
李瑞晓燕  
李永平  
李宗舜  
李宗舜  
廖宏庄  
联合报  
联合文学  
梁园  
利布  
林阿成  
林春美  
林绿  
林师父  
林水椽  
林容  
林瑞祥  
林添成  
林幸谦  
凌叔华  
凌紫  
刘慧华  
刘老娘  
刘老实  
刘绍铭  
龙应台  
鲁婆婆  
陆星儿  
鲁迅  
罗四妈妈

- M -

Ma Lun  
Mahua  
Mei Jialing  
Mei Niang  
Mu Rongchun

马苍  
马华  
梅家玲  
美娘  
慕容春

- N -

Nafushan

娜芙珊

- O -

Ou Wenlin

Ou Yangzi

欧文林

欧阳子

- P -

Pan Guichang

Pan Youlai

Pan Yutong

潘贵昌

潘友来

潘雨桐

- Q -

Qin Zhang Baokui

Qing Mei

*Qingnian Yuandi*

Qiong Yao

Qi Qiao

Qiu Yulin

Qiu Tang

*Qu Chengshi*

秦张葆葵

清妹

青年园地

琼瑶

七巧

邱郁霖

秋棠

屈程式

- R -

Ren Qinling

Rou Shi

Ruo Yuan

任沁龄

柔石

若远

- S -

Sha Fei

Shang Sang

Shang Wanyun

Shen Ling

*Shibao*

莎菲

商桑

商晚筠

沈苓

时报

Shi Yi  
Shu Xiaohan  
Sun Sifang

十一  
舒小寒  
孙四房

- T -

Tang Liusheng  
Tian Jiaying  
Tie Ning

唐六生  
田家瑛  
铁凝

- W -

Wan Fu  
Wang Anyi  
Wang Dewei  
Wang Han  
Wang Wancai  
Wang Wenxing  
Wen Ruian  
Wu Longchuan  
Wu Luqin  
Wu Yinan  
Wu Yan  
Wu Zuxiang

万福  
王安忆  
王德威  
王汉  
王万才  
王文兴  
温瑞安  
吴龙川  
吴鲁芹  
吴怡南  
无烟  
吴祖缙

- X -

Xi Li  
Xia Yutian  
Xiao Yu  
Xiao Bi  
Xiao Hei  
Xiao Le  
Xiangguan  
Xiangqing  
Xiang Lin  
Xingyun  
Xin Jinshun  
*Xinwen Bao*  
Xiu Lan  
Xu Dishan  
Xu Yuquan

席离天  
夏雨天  
萧雨  
小碧  
小黑  
小乐  
乡关  
乡青  
祥林  
星云  
辛金顺  
新闻报  
秀兰  
许地山  
许裕全

- Y -

Yan Yuanshu	颜元叔
Yang Huan	杨桓
Yang Jianhan	杨剑寒
Yang Jinyu	杨锦郁
Yang Meixin	杨美心
Yan Niang	燕娘
Yao Tuo	姚拓
Yapige	雅癖阁
Yazhou Zhoukan	亚洲周刊
Yin Chengfeng	殷乘风
Yin Yicheng	殷以诚
Yin Di	银娣
Youshi Wenyi	幼狮文艺
Yu Guangzhong	余光中
Yu Zhongsheng	余中生
Yu Chun	玉春

- Z -

Zhang Jie	张洁
Zhang Ailing	张爱玲
Zhang Guixing	张贵兴
Zhang Han	张寒
Zhang Xiaoyan	张小燕
Zhang Xinxin	张欣欣
Zhang Yiping	张逸萍
Zhang Zishen	张子深
Zheng Zengshou	郑增寿
Zhengzhi	政治
Zhong Yiwen	钟怡雯
Zhong Zhicheng	钟志诚
Zhongguo Shibao	中国时报
Zhongshan	中山
Zhongwai Wenxue	中外文学
Zhongxing	中兴
Zhongyang Shibao	中央时报
Zhou Huashan	周华山
Zhou Qingxiao	周清啸
Zhu Jiahua	祝家华
Zhuang Huaxing	庄华兴

## LAMPIRAN

### A. Surat Meminta Tunjuk Ajar Daripada En. Pan Yutong

潘雨桐先生台鉴：

展愉！

晚辈承蒙您于 1998 年末相赠大作 2 本，潜心研读，总算有些头绪，唯晚辈愚拙，对于您大作中的某些部分仍须向您请教。此外，一些关于马华留台作家的疑问，晚辈亦诚恳地向您求教，如蒙您赐教，晚辈感激不尽。

1. 对于前辈大作中的一些中文名词，晚辈才疏学浅见识肤浅，敬请前辈赐知原名或英文名称。

(a) 〈那个从西双版纳来的女人叫蒂奴〉

敬请赐知“西双版纳”原名。

(b) 〈东谷岁月〉

敬请赐知“东谷”原名。

2. 关于林春美小姐〈男性注视下的女性幻象——从静水到野店说潘雨桐〉一文，其中多处论点颇有值得商榷之处，晚辈想听听您的意见。

例如:-

(a) 从多篇小说对女性处境的书写看来，潘雨桐对这个处于弱势的性别的关怀是毋庸置疑的。他在叙述张小燕、露嘉西雅、秀兰、桃乐珊、李蕾、诺莎菲娜等女性的不幸时，其主观意图无疑是要对她们表示同情或怜悯。可是，由于固有的伦理原则与思想观念的根深蒂固，作者一不自觉反而就成了导致那些女性被压制的意识形态的共谋。

(1) 在某种程度上，潘雨桐不自觉的在传统父权制思想的指引下、出于对女性中爱/爱恋的心理，赋予小说女性他认为美好的阴性气质……我们由此可以知道，在这些小说里女性虽然被很善意的关怀，但是作者因为没有摆脱父权制思想对女性的理解与诠释、或用类似的意识形态把她们限定在特定形式的存在里，她们作为小说角色没有被给予主体性去开展各自可能的自我，而多多少少在作者或男性权威的注视下以其他性出现。

2. 留台作家中如李永平先生在入籍台湾前的早期作品是否可以当作“马华留台作家作品”来探讨？

3. 晚辈个人觉得，留台作家中如前辈您，李永平先生及商晚筠女士都曾经在作品中创造了形形色色的女性人物，我在论文中将你们誉为擅写女性的留台作家，不知您有何看法？

4. 陈鹏翔教授和黄锦树先后认为您和已故作家商晚筠女士在创作与美学倾向方面有某些类似之处，不知前辈您有何意见？

倘若承蒙前辈您对上述提问赐教，晚辈想先行向您请示是否可以将这份笔谈收入晚辈的硕士论文附录中。

拜读前辈小说，自有一番情趣，可谓获益良多。前辈大作，不愧为马华留台作家代表之典范。

笔末，再次恳请前辈赐教。

先此致谢！

晚辈：

陈韦贻



## B. Catatan Temuramah dengan Karyawan Mahua Pan Yutong

由于潘雨桐先生事忙，未能抽出时间回应笔者所邀约的笔谈。无论如何，潘先生于2001年5月20日致电笔者，前后花了45分钟与笔者进行了一场愉快的交流。以下乃访谈的部分记录（根据笔者笔谈所发问的问题作答）：-

1. (a) 西双版纳这个地方实际上是处于中国云南的南边。西双的意思是十二，而版纳的意思则是一千亩田，合起来即是十二千亩田，更正确的说法应该是十二行政区。这个地方没有英文名称。许多年前作家陈若曦的一篇散文也曾提到西双版纳这个地方。我的这篇小说是以中国文化大革命作为背景，张小燕实际上是假名，Dino 反而是那个女孩的真名。

(b) 东谷的原名为Tungku，这个地方靠近Lahat Datu, 大约要四个钟头半的车程。

这篇小说实际上也是真人真事，小说中的男主人翁实际上是我工作上的同事，我写的不过是生活中的所见所闻，并非什么“共谋”。

2. 针对林春美小姐在其论文中的意见及论点，我不想作正面的答覆。我基本上不同意（你所提到的）林春美小姐的那两个看法，她对我的小说是存有误读的，这好比黄锦树的评论，严重地误读了我的小说。我不想回应，那是一早的决定，《星洲日报》的萧依钊小姐曾劝我为文澄清，以免后来的马华小说研究者被误导，但我始终不打算那样做，或者留给读者自己去判断。我写的是真人真事，并未加插个人意见，被指为“成了导致那些女性被压制的意识形态的共谋”，那是很恐怖的！

3. 我个人认为李永平先生在入籍台湾前的早期作品可以被当作“马华留台作家作品”来探讨。这是作家身份定位的问题，而其中的争议还没有肯定的结果。这个问题就好像是高行健，许多人都将他视为中国籍作家，但实际上他已入籍他国了。因此把李永平的作品视为马华留台作家的作品是没有问题的。

4. 我不敢当获得如此的称誉，但无可否认的，在《静水大雪》这部小说里我确实塑造了许多女性人物。
  
5. 陈鹏翔教授的那篇文章我个人倒是没有看过，因此不便发表意见。黄锦树向来对我的小说存有误读，例如在〈东谷岁月〉这篇小说里，我描绘秀兰被苏禄海盗糟蹋的那一幕，其实真正的意图只是美和丑的对比。黄锦树所谓的美学描述，是对我小说的严重误读。

我最新的小说集将在不久后在台湾出版，其中仍是有写到女性角色，包括了一些土著的女性人物，就请拭目以待吧！

### C. Gambar Bagi Temuramah



Dari Kiri Ke Kanan: Ting Hea Chuen (陈韦贻) (Pengkaji),  
En. Li Jinzong (李锦宗) (Ahli Sejarah Sastera Mahua).



Dari Kiri Ke Kanan: Ting Hea Chuen (Pengkaji),  
En. Li Zongshun (李宗舜) (Eksekutif Pentadbiran kepada  
Gabungan Persatuan Alumni Universiti Taiwan Malaysia)